L.116/2

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, verzocht door de Minister van Economische Zaken en Middenstand op 24 December 1948, hem dringend van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit houdende prijsregeling van koeken, schilfers, schroot en meel bestemd voor veevoeding, heeft ter zitting van 30 December het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 24 décembre 1948 d'une demande d'avis urgente sur un projet d'arrêté ministériel réglementant les prix des tourteaux, schilfers, schroot et farines d'extraction, destinés à l'alimentation du bétail, a donné en sa séance du 30 décembre l'avis suivant :

I. INLEIDING.

De inleiding zou moeten aangevuld worden met een alinea, luidend : "Gelet op het advies van de Raad van State".

II. ONDERZOEK DER ARTIKELEN.

Artikel 1.-

a) In de eerste regel valt weg : "eenieder" (Nederlandse versie) en "à quiconque" (Franse versie).

b) Teneinde het overschrijden zowel van de maximumprijzen als van de normale prijs in het verbod te betrekken, wordt voorgesteld in de Nederlandse versie de uitdrukking "...door dit besluit vastgesteld" te vervangen door "...door dit besluit voorzien ", en in de Franse versie de uitdrukking "....à des

../..

prix supérieurs à ceux fixés par le présent arrêté" door :
"à des prix supérieurs à ceux prévus par le présent arrêté".

Artikel 2.-

In artikel 2 A II 4) zouden de Nederlandse en de Franse versie onderling in overeenstemming moeten worden gebracht.

Artikel 3.-

In de eerste alinea, regel 4 van de Franse tekst, valt "uniquement" weg.

Het ontwerp schijnt op te heffen wat nog van kracht blijft van artikel 2, § 1 A I en II en B van het ministerieel besluit van 28 September 1948. Is het werkelijk zo, dan zou een artikel tot opheffing moeten ingelast worden na artikel 4; het zou als volgt kunnen luiden :
"Artikel 5.- Artikel 2, § 1 A I en II en B van het ministerieel "besluit van 28 September 1948, houdende prijswijziging van som-"mige voedingsproducten, is opgeheven."

In dit geval zou artikel 5 van het ontwerp artikel 6 worden.

I.- PREAMBULE

Il conviendrait de compléter le préambule par un alinéa rédigé comme suit : "Vu l'avis du Conseil d'Etat",

II.- EXAMEN DES ARTICLES

Article Ier.- a/ A la première ligne, supprimer, dans le texte néerlandais le mot " gelieder" et dans le texte français, les mots "à quiconque".

b/ Pour couvrir à la fois l'interdiction de dépasser les prix maxima et le prix normal, il est proposé de remplacer, dans le texte néerlandais, l'expression ".... door dit besluit vastgesteld" par ".... door dit besluit voorzien", et dans le texte français, l'expression ".... à des prix supérieurs à ceux fixés par le présent arrêté" par "... à des prix supérieurs à ceux prévus par le présent arrêté".

Article 2.-

A l'article 2 A II 4/, les textes français et néerlandais devraient être mis en concordance.

Article 3.-

Alinéa I^{er}, ligne 4 du texte français, supprimer le mot "uniquement".

Le projet semble abroger ce qui demeure encore en vigueur de l'article 2, § I^{er} A I et II et B de l'arrêté ministériel du 28 septembre 1948. S'il en est bien ainsi, il faudrait prévoir un article abrogatoire à insérer après

./.

l'article 4, qui pourrait être rédigé comme suit :

"Article 5.-

" L'article 2, § I^er A I et II et B de l'arrêté ministé-
"riel du 28 septembre 1948 modifiant les prix de certains
"produits alimentaires, est abrogé."

L'article 5 du projet deviendrait, dans ce cas, l'article 6.

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE , Voorzitter, Président.

Messieurs : D. DECLEIRE
J. COYETTE, Raadsheren van State
Conseillers d'Etat.

J. CYPRES, Adjunct-Griffier, Griffier
Greffier-adjoint, Greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE, Voorzitter.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE, Président.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,